

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/Add.3  
8 November 2009

ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## الاتفاقية المتعلقة بالتنويع البيولوجي



الفريق العامل المفتوح العضوية  
المخصص للحصول وتقاسم المنافع  
الاجتماع الثامن

مونتريال، 9-15 نوفمبر/تشرين الثاني 2009

\* البنود 3-4 و 3-5 و 3-6 من جدول الأعمال المؤقت

تجميع للمساهمات المقدمة من الأطراف، والحكومات، والمنظمات الدولية،  
والمجتمعات الأصلية والمحلية، وأصحاب المصلحة المعنيين، بخصوص الامتثال،  
والتقاسم العادل والمنصف للمنافع، والحصول

ضريبية

### تعليقات مقدمة من سويسرا

منكرة من الأمين التنفيذي

1 - يوزع الأمين التنفيذي طيه تعليقات مقدمة من سويسرا على النص التشغيلي بخصوص "التقاسم العادل والمنصف"، والحصول على الموارد الجينية، "والامتثال"، وذلك كضريبة للوثائق التي تحتوي على تجميع للتعليقات المقدمة بشأن الامتثال، والتقاسم العادل والمنصف للمنافع، والحصول، والتي أعدت للاجتماع الثامن للفريق العامل المعنى بالحصول وتقاسم المنافع (6). Add.1 و Add.2 UNEP/CBD/WG-ABS/8/6.

2 - وتوزع التعليقات بالشكل الذي تسلمه الأمانة.

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/1 \*

لنقليل الآثار البيئية لعمليات الأمانة والمساهمة في تنفيذ مبادرة الأمين العام بأن تكون منظمة الأمم المتحدة محليدة مناخيا، طبع عدد محدود من هذه الوثيقة. ويرجى من المندوبين التكرم بإحضار نسخهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية.

مرفق

**التعليقات المقدمة من سويسرا**

[ORIGINAL: ENGLISH]  
[8 NOVEMBER 2009]

تحتوي التعليقات التالية على نص تشغيلي إضافي بشأن بعض عناصر النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع، والتي نرى أنها لم تتعكس بالكامل بعد في مشروع النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع (8/7، UNEP/CBD/WG-ABS/7/8، المرفق) أو في أي تعليقات أخرى من الأطراف وأصحاب المصلحة التي قدمت إلى الاجتماع الثامن للفريق العامل المعنى بالحصول وتقاسم المنافع.

**ألف - التقاسم العادل والمنصف للمنافع**

**(1) الصلة بين الحصول والتقاسم العادل والمنصف للمنافع**

الفقرة 2: {...} يجب وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة عند وقت الحصول على الموارد الجينية.

**باء - الحصول على الموارد الجينية**

**(1) الاعتراف بالحقوق السيادية للأطراف وسلطتها في تقرير الحصول**

إذ يشدد على أهمية تيسير الحصول على الموارد الجينية في حالات الطوارئ عندما تتعرض الصحة العامة أو الأمن الغذائي أو التنوع البيولوجي لتهديد شديد *{فقرة في الديباجة}* على الأطراف التي تشرط الموافقة المسبقة عن علم من أجل الحصول على مواردتها الجينية أن تنص على إجراءات الحصول السريع في حالات الطوارئ عندما تتعرض الصحة العامة أو الأمن الغذائي أو التنوع البيولوجي لتهديد شديد.

**جيم - الامتثال**

**(1) إعداد أدوات للتشجيع على الامتثال**

**(ب) فهم دولي لسوء التخصيص/سوء الاستعمال**

يشير سوء تخصيص الموارد الجينية إلى الحصول على الموارد الجينية بدون موافقة مسبقة عن علم و/أو شروط متفق عليها بصورة متبادلة وفقاً للتشريع الوطني بشأن الحصول في البلد الذي يقدم الموارد الجينية وأحكام الحصول المنصوص عليها في النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع الساري عند وقت الحصول.

**(2) إعداد أدوات لرصد الامتثال**

**(د) متطلبات الإفصاح**

على الأطراف أن تتخذ تدابير تقتضي إفصاح مستخدمي الموارد الجينية عن مصدر الموارد الجينية وما يرتبط بها من معارف تقليدية عند نقاط التفتيش الوطنية الرسمية المناسبة.

على الأطراف أن تكفل إخطار أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي - غرفة تبادل المعلومات الخاصة بالحصول وتقاسم المنافع [المشار إليها في المادة ×××] بالإقرار عن مصدر الموارد الجينية وما يرتبط بها من معارف تقليدية.

إعداد أدوات لإنفاذ الامتثال (3)

التعويضات والعقوبات (ه)

يجوز للأطراف التي تتشبه بدرجة معقولة في حدوث سوء تخصيص لمواردها الجينية، أن تطلب من طرف آخر إجراء تحقيق في الحالة، من خلال السلطة الوطنية الرسمية المعنية.

على الأطراف فرض عقوبات على حالات سوء التخصيص من خلال تدابير إدارية ومدنية و/أو جنائية ملائمة، على أن يكون تشريع الحصول في الطرف المقدم للطلب متمنشيا مع أحكام الحصول المنصوص عليها في النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع.

-----